Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy podbiegł sługa (Abrahama), by ją spotkać, i powiedział: Daj mi, proszę, łyknąć nieco wody z twojego dzbana. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sługa Abrahama wyszedł jej naprzeciw: Daj mi, proszę, choć łyk wody z twojego dzbana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ów sługa wybiegł do niej i powiedział: Proszę, pozwól mi się napić trochę wody z twego dzbana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zabieżał jej on sługa, i rzekł: Daj mi się proszę napić trochę wody z wiadra twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zabieżał jej sługa, i rzekł: Trochę wody, abym się napił, daj mi z wiadra twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy sługa wybiegł jej naprzeciw i rzekł: Daj mi się napić trochę wody z twego dzbana! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zabiegł jej drogę ów sługa i rzekł: Daj mi, proszę, napić się trochę wody z twojego dzbana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy sługa wybiegł jej na spotkanie i poprosił: Daj mi się napić trochę wody z twojego dzbana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy ów sługa wybiegł jej na spotkanie, mówiąc: „Pozwól mi się napić trochę wody z twojego dzbana”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ona odparła: - Pij, panie! I spiesznie zestawiła dzban na swą rękę, i podała mu do picia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Sługa podbiegł w jej kierunku i powiedział: Daj mi się napić, proszę, trochę wody z twojego dzbana.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підбіг же раб їй на зустріч і сказав: Дай пити мені трохи води з твого відра. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc sługa pobiegł naprzeciw niej i powiedział: Pozwól mi łyknąć trochę wody z twojego dzbana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sługa od razu wybiegł jej naprzeciw i rzekł: ”Daj mi, proszę, łyk wody z twojego dzbana”. |